



COMUNE DI VICENZA

Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

SETTORE PROPONENTE: UNITA' DI STAFF DEL DIRETTORE GENERALE

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? SI

OGGETTO:

UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D



Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO
TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? SI

OGGETTO: UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D**IL DIRIGENTE**

Premesso quanto segue:

- **considerato** che i servizi del Comune di Vicenza sono spesso utilizzati anche da cittadini stranieri (residenti o turisti), pertanto da alcuni anni si è dato corso alla traduzione in lingua prevalentemente inglese di alcune pagine informative pubblicate nel sito e non solo;
- **evidenziato** che tali contenuti necessitano di un aggiornamento fisiologico ed, inoltre, altri testi relativi a servizi o a particolari eventi richiedono di essere tradotti in lingua straniera (prevalentemente inglese, francese, tedesco e spagnolo) a fini di comunicazione istituzionale;
- **ritenuto** di procedere mediante procedura negoziata, ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett b) del D.Lgs. 50 del 18/04/2016 e s.m.i., a mezzo RDO aperta sulla piattaforma del MEPA messa a disposizione da CONSIP, rivolta a tutti gli operatori iscritti al **CPV “Servizi di traduzione 79530000-8”**;
- **appurato** che, sotto il profilo del rischio interferenziale, nell'esecuzione del presente appalto, non si appalesa esistente la citata categoria di rischio trattandosi di mera fornitura di un servizio, e conseguentemente, a norma dell'art. 26, comma 3 del d.lgs. 81/2008, non si rende necessaria la redazione del DUVRI;
- **precisato**, ai sensi dell'art. 192 del D.Lgs. 267/2000, che:
 - con l'esecuzione del contratto si intende realizzare il seguente fine: realizzazione di traduzioni in lingua straniera a fini di comunicazione istituzionale per gli anni 2023-2024-2025;
 - il contratto ha per oggetto la fornitura di servizi di traduzione;
 - il contratto verrà stipulato mediante corrispondenza, secondo l'uso del commercio, ai sensi dell'art. 19 c. 3 lett. b) del vigente regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Vicenza;
 - le clausole negoziali essenziali sono contenute nel Documento “Capitolato e Disciplinare di gara” che è parte integrante della presente determinazione;
 - la scelta del contraente verrà effettuata mediante RDO aperta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione gestito da Consip S.p.A. con l'utilizzo del criterio del minor

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO
TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? SI

OGGETTO: UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D

prezzo ai sensi dell'art. 36, comma 9 BIS, del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. trattandosi di fornitura di importo inferiore a euro 40.000,00;

- l'amministrazione si riserva di aggiudicare il servizio anche in presenza di una sola offerta valida e ritenuta congrua;
- la parità di minor prezzo si procederà mediante sorteggio;

Tutto ciò premesso;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 90 del 16/12/2021 che approva il Bilancio di Previsione 2022/2024;

Visto il documento programmatico triennale denominato "PIAO – Piano integrato di attività e organizzazione" per il triennio 2022/2024, approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 132 del 30/6/2022 (e successive variazioni), che adotta, tra gli altri, gli obiettivi strategici ed operativi di gestione affidati ai Dirigenti;

Vista la deliberazione di Giunta comunale n. 89 del 4/5/2022 che approva il Piano Esecutivo di Gestione Finanziario 2022/2024 (P.E.G.) (e successive variazioni);

Visto l'art. 107, comma 3, lett. d) del D. Lgs. 18/8/2000, n. 267 che attribuisce ai dirigenti la competenza ad assumere impegni di spesa ed i principi contabili di cui all'art. 151 del medesimo D. Lgs. 267/00 e al D. Lgs. 118/11;

Visto l'art. 3 della L. 136/2010 ed i conseguenti obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari;

Visto il Regolamento di Contabilità del Comune di Vicenza approvato con delibera di Consiglio comunale n. 11 del 14/2/13 e successive modificazioni;

DETERMINA

1. **di indire**, per le motivazioni espresse in premessa, una procedura negoziata mediante RDO sul mercato elettronico CONSIP ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b) del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., avente ad oggetto l'affidamento del servizio di traduzione in lingua straniera a fini di comunicazione istituzionale – CIG Z8C37DCB7D;

2. **di individuare** quali clausole negoziali essenziali quelle riportate nel Documento

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? SI

OGGETTO: UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D

Capitolato e nel Disciplinare di Gara che fa parte integrante della presente determinazione;

3. **di stabilire** che la gara sarà aggiudicata con il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95 comma 4 del D. lgs. 50/2016 e s.m.i.;

4. **di riservare** all'amministrazione la facoltà di aggiudicare la gara anche in caso di unica offerta valida, purché ritenuta conveniente e idonea in relazione all'oggetto del contratto (a parità di minor prezzo si procederà mediante sorteggio);

5. **di dare atto** che non sussistono oneri relativi alla sicurezza per rischio da interferenza, per i motivi evidenziati nelle premesse;

6. **di dare atto** che la gara è ad un unico lotto e l'importo a base di gara (IVA esclusa) per complessivi n.3 anni di servizio (36 mesi) è così ripartito:

- traduzione di 1 cartella, ovvero 30 righe per 60 battute pari a 1800 battute complessive: importo massimo € 25,00

- traduzione per revisione/aggiornamento parziale di schede già tradotte fino a un massimo di ½ cartella, ovvero 15 righe per 60 battute pari 900 battute: importo massimo € 12,50;

7. **di quantificare** in € 3.000,00 oltre l'IVA al 22% (€ 660,00) per un importo totale di € 3.660,00 la cifra massima che si intende destinare a tale servizio;

8. **di impegnare** la spesa di € 3.660,00 (IVA inclusa) per l'affidamento del servizio come segue:

- anno 2023 € 1.220,00 al capitolo 1017201 "Servizio informazioni al cittadino – Il Comune informa", del bilancio di previsione 2022/2024, che presenta la necessaria disponibilità;

- anno 2024 € 1.220,00 al capitolo 1017201 "Servizio informazioni al cittadino – Il Comune informa", del bilancio di previsione 2022/2024, che presenta la necessaria disponibilità;

- anno 2025 € 1.220,00 al capitolo 1017201 "Servizio informazioni al cittadino – Il Comune informa", in quanto trattasi di servizi continuativi;

9. **di nominare** quale Responsabile del Procedimento ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs.

50/2016 e s.m.i. il capo ufficio stampa titolare di posizione organizzativa dottoressa Paola Sperotto;

10. **di dare atto** che l'appaltatore è tenuto ad assolvere a tutti gli obblighi previsti dall'art.3

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico è memorizzato digitalmente ed è rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 **NO**
TIPO DETERMINA: **CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG**L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? **SI****OGGETTO:** UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D

della legge n.136/2010 e successive modifiche al fine di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi all'appalto; il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazione determina la risoluzione di diritto del contratto ai sensi del comma 9 bis del medesimo art. 3;

11. **di attestare** che, oltre a quanto indicato nel dispositivo della presente determina, non vi sono altri riflessi diretti ed indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune, ai sensi dell'art.49 del Tuel , D.Lgs. 267/00, come modificato dall'art. 3 del D.L. 10/10/12 n.174;
12. **di accertare** che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con gli stanziamenti indicati nel Bilancio preventivo - P.E.G. e con i vincoli di finanza pubblica, ai sensi dell'art. 9 del D.L. 1/7/2009 n. 78 convertito nella Legge 3/8/2009 n. 102;
13. **di approvare** l'allegato cronoprogramma di spesa parte integrante della presente determinazione sulla base delle norme e dei principi contabili di cui al D.Lgs. 23 giugno 2011, n. 118 (Armonizzazione sistemi contabili) e del DPCM 28/12/11;
14. **di attestare** il rispetto delle norme vigenti in materia di acquisto di beni e servizi e, in particolare, dell'art. 1 del DL 6/7/12, n. 95, conv. nella L.7/8/12, n. 135 (procedure Consip Spa) e quindi è legittimo procedere all'acquisto oggetto della presente determina.



Proposta N. 2381

DETERMINA N. 2424 DEL 27/10/2022

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Sperotto Paola;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Milani Luca;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 **NO**
TIPO DETERMINA: **CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG**

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? **SI**

OGGETTO: UFFICIO STAMPA E RELAZIONI CON IL PUBBLICO – DETERMINA A CONTRARRE PER L'INDIZIONE DI RDO SUL MERCATO ELETTRONICO, AI SENSI DELL'ART. 36 COMMA 2 LETT. B) DEL D.LGS. 50/2016 E S.M.I., PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA A FINI DI COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE PER GLI ANNI 2023-2024-2025 - CIG Z8C37DCB7D

PARERE TECNICO ESPRESSO DALLA PO/AP AI SENSI DELL'ART. 4 comma 5 del Regolamento dei Controlli Interni del Comune di Vicenza. Il parere e' stato apposto in data 25/10/2022 da Paola Sperotto con parere favorevole. Eventuali motivazioni:.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE DEL SERVIZIO

LUCA MILANI / ArubaPEC S.p.A.

Documento firmato digitalmente
(artt. 20-21-24 D. Lgs. 7/03/2005 n. 82 e s.m.i.)